

E10 - Rain takes longer to dry

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Chi

Taichi.

[00:05] Tai

Huh? What?

[00:07] Chi

Stay focused.

[00:09] Chi

If Arata comes to watch us,

[00:11] Chi

I want to show off my team,
and how strong we are.

[00:21] Chi

Watch us play, Arata.

[00:23] Chi

*This is the second round
of the group stage...*

[00:25] Chi

*We're up against Yamaguchi
Mioka High School.*

[00:29] Miya

Mioka...

[00:30] Miya

Yamaguchi Mioka?!

[00:32] Miya

Yamaguchi Mioka is the

[00:34] ---

*public school with the most students
accepted to Tokyo University!*

[00:38] Miya

The star of public high schools...

[00:42] Pork

They're all wearing glasses.

[00:44] Kana

Desktomu-kun times five...

[00:48] Chi

Huh?

[00:50] Chi

*He started placing the cards from
the left after shuffling them?*

[00:55] Chi

They all used that method?!

[00:57] Pork

*So there's no pattern
to their placement?!*

[00:59] Kana

*They're that confident in
their memorization skills?*

[01:01] Tai

*Wait, that's not what we
should be worrying about...*

[01:05] Tai

The three guys over there

[01:07] ---

*won the All Japan High
School Quiz Championship!*

[01:11] Tai

Why are they playing karuta?

[01:14] Tai

*Why do we keep getting matched
against weird opponents?*

[01:26] (Flashback) Desk

The five of you have to get us there!

[01:31] Tai

We absolutely have to win!

[01:35] Tai

*It doesn't matter how
distinguished their school is.*

[01:37] Tai

*It doesn't matter if
they're quiz champions.*

[01:39] Tai

*We've spent so much time
on competitive karuta!*

[01:43] Tai

We can do this, guys!

[01:48] Tai

Hey, Captain!

SIGN Chihaya Furu

SIGN Verse 10

SIGN Rain

*takes
longer*

to dry

[03:01] [POEM] N

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[03:12] (Flashback) Kuri

You may be barred from playing
in the tournament tomorrow.

SIGN No unauthorized personnel allowed

[03:17] A

What do we do?

[03:19] A

There's never been an incident
with substituting before.

[03:22] B

I could ask a friend of
mine who coaches baseball.

[03:25] C

Wait, baseball is tough on violations.

[03:29] C

We should look towards a
sport that isn't as harsh.

[03:31] D

Letting this slide won't teach
our students anything.

SIGN Committee

Member

Masuoka

Masato

(Grade 6)

[03:35] D

If his purpose here is to participate
in the individual tournament,

[03:38] D

it is our duty as educators to
punish him by taking that away.

[03:42] B

B-But, you must realize...

SIGN They're close acquaintances

SIGN So they can't say anything

[03:45] B

Wataya Arata-kun is special.

[03:47] D

Because he's the grandson
of an Eternal Master?

[03:50] B

No, that's not why.

[03:53] B

He's a truly marvelous karuta player.

SIGN Hello

[03:57] B

I dare say that Master Suo can

[03:59] ---

only be defeated if Wataya-kun
continues to mature.

SIGN Sunglasses aren't allowed?

[04:03] B

I can't deny that Master Suo is strong.

SIGN Why not?

[04:06] B

But his strange behavior
makes it difficult to use

[04:09] ---

him as a role model for children.

[04:11] B

I truly believe that it is our duty
to nurture Wataya-kun's growth!

[04:18] Kuri

So much pressure on Arata-kun!

[04:19] Mura

So much hate for Master Suo.

SIGN I don't know if I'll graduate this year.

[04:22] D

He's right...

[04:23] D

*Master Suo is the biggest headache
the karuta world has ever seen.*

[04:27] D

*Honestly, I want to see him
lose as soon as possible,*

SIGN I don't know when

I will graduate.

[04:30] D

but that doesn't make this right...

[04:32] Sho

Excuse me!

[04:33] Sho

It wasn't Arata's fault!

[04:36] Sho

I asked him to sit down with us!

[04:38] Sho

He helped make this tournament
memorable for us!

[04:41] Sho

We weren't trying to cheat
our way to victory!

[04:43] Sho

We just wanted to be able to play a match!

[04:44] Ara

Shoji!

[04:45] Sho

Please let Arata play in
the individual tournament!

[04:47] Ara

Shoji!

[04:48] Sho

I beg you! I beg you!

[04:51] D

Is that so?

[04:52] B

In that case...

[04:53] Ara

They can't do that!

[04:56] Ara

I have to accept my punishment.

[04:58] Sho

Arata...

[04:59] Sho

But...

[05:11] Ara

*I'm focused on winning the
individual tournament.*

[05:15] Ara

I'm not interested in team tournaments.

[05:16] (Flashback) Sho

Thank you...

[05:18] (Flashback) Sho

Thank you, Arata.

[05:21] (Flashback) Chi

You should have started a team.

[05:25] Ara

I was just jealous.

[05:29] Ara

*Jealous that Taichi and Chihaya
had their own team.*

SIGN Next time, we'll meet in a match.

Arata

[05:34] Ara

Sorry...

[05:38] Ara

I'm sorry...

SIGN Yamaguchi Mioka High School Karuta Advisor
Oikawa Tomonari (38)

[05:43] Miya

Excuse me...

[05:44] Miya

Are you the coach for Yamaguchi
Mioka High School?

[05:48] Miya

I'm Miyauchi, the advisor for Mizusawa.

[05:51] Oi

Oh, hello.

[05:52] Miya

I'm very surprised.

[05:54] Miya

Your members are all third-years.

[05:57] Miya

They chose to participate in
this tournament when they're

[05:59] ---

probably busy studying
for college exams?

[06:01] Oi

Yes, karuta is very useful in
studying for college exams.

[06:04] Miya

Oh, is that so?

[06:07] Oi

It lets students train their concentration
and memorization through a game.

[06:10] Oi

A convenient tool.

[06:12] Oi

I'm not too interested in winning,

[06:15] Oi

but it's funny how we're
beating schools that spend

[06:18] ---

all their time practicing
competitive karuta.

[06:21] Miya

My, that's terrifying.

[06:23] Miya

Beat the crap out of them.

SIGN Spends all

her time
practicing
karuta

[06:26] Miya

Especially you, Ayase-san!

[06:28] [POEM] N

My life means nothing...

[06:30] [POEM] N

The storm will soon carry...

[06:36] Chi

What now?

[06:37] Chi

*My style is big on attacking
the opponent's side,*

[06:41] Chi

*but I've never seen cards placed
evenly in the middle like this!*

[06:46] Chi

This makes it easier for me to make mistakes!

[06:48] Chi

I need to memorize!

[06:50] Naka

I'm moving my cards.

[06:51] Chi

Huh?!

[06:59] Chi

He...

[07:00] Chi

He moved all of them!

[07:02] [POEM] N

so I wish for a memory
of you to take with me

[07:03] Chi

Stay calm!

[07:04] Chi

*If I focus, I can memorize
their positions!*

[07:10] [POEM] N

None are left...

[07:12] Chi

A dead card!

[07:13] Chi

I moved because he did!

[07:16] Tai

Chihaya, be careful.

[07:19] Tai

I was thinking that they were

[07:20] ---

*a bunch of intellectuals who
were giving karuta a try,*

[07:24] Tai

but they understand karuta.

[07:26] Tai

They're good.

[07:29] Naka

*She typically places "None are"
towards the upper left.*

SIGN Yamaguchi Mioka High School Quiz Society President and Karuta Club Vice-President
Nakayama Manabu (Third-year) Specializes in astronomy

[07:33] Naka

Such mistakes can arise when you stick

[07:35] ---

to certain placements.

SIGN Nicknamed Poseidon

[07:37] Naka

Karuta is very fascinating.

[07:41] Naka

My first encounter was a year ago.

[07:42] Naka

*When Sasaki from the karuta club
came to see me for advice.*

[07:46] (Flashback) Naka

You want us to practice with you?

[07:48] (Flashback) Sasa

*You can draw parallels between
buzzer pressing and karuta,*

[07:51] (Flashback) ---

so it might help.

[07:53] Naka

*It all began when I watched the DVD
with the Master and Queen matches.*

[07:58] (Flashback) Naka

This is...

[08:01] (Flashback) Naka

*Exactly like buzzing in
early and the lag effect!*

[08:06] (Flashback) Naka

Buzzing in early is when:

[08:08] (Flashback) N

*Question: The Winter Triangle
is formed by Procyon, Si—*

[08:13] (Flashback) Naka

At that point,

[08:14] (Flashback) ---

you can guess the rest is "Sirius, and what?"

[08:18] (Flashback) All

Betelgeuse!

[08:21] (Flashback) Naka

It's exactly like unique syllables
in competitive karuta.

[08:24] (Flashback) Naka

The lag effect is when:

[08:27] [POEM] Caption

As this trip takes me away...

[08:29] (Flashback) Naka

Humans aren't machines.

[08:32] (Flashback) Naka

If I buzz in after hearing "The Winter
Triangle is formed by Procyon,"

[08:36] (Flashback) Naka

the moderator will still say
part of the next word.

[08:40] (Flashback) N

The Winter Triangle
is formed by Procy—

[08:43] (Flashback) N

—on, Si—

SIGN Oops

[08:46] Naka

If I can catch that extra syllable,

[08:50] Naka

*I have what they call
"game sense" in karuta.*

[08:54] Chi

He knew which card to go for after "As"?

[08:56] Chi

No way...

[08:57] Naka

I'm moving my cards.

[08:58] Chi

What?!

[08:59] Chi

*I have to memorize
their positions again!*

[09:03] Naka

*I don't have any game
sense to speak of.*

[09:06] Naka

I just have decision-making skills!

[09:10] [POEM] N

Gust of wind...

[09:12] Chi

I'm losing my sense.

[09:16] Naka

I'm moving my cards.

[09:17] Chi

Huh?!

[09:22] Oi

Nakayama...

[09:24] Oi

*I'm his teacher, and I'd have
to describe his intelligence*

[09:27] ---

and memory as freakish.

[09:29] [POEM] N

hence the name fall leaves

[09:29] Naka

*You have to press the button
before you can answer.*

[09:34] Naka

Inspiration...

[09:36] Naka

*You have to trust in that
moment of inspiration*

[09:38] Naka

and attack!

[09:39] Oi

Above all, he has guts.

[09:41] [POEM] N

For you, I head out to the
fields to pick spring greens

[09:42] Chi

A multi-syllable card! Got it!

[09:47] Chi

*I'm relieved that I was
able to keep my own card?*

[09:50] Chi

This is how I play karuta?

[09:53] Chi

Really?

[09:54] [POEM] N

May the time we spend...

[09:57] Chi

How many cards did I hit?!

[09:59] Chi

*I took a card from the opponent's
side, but I was just forcing it!*

[10:28] A

What was that?

[10:29] B

Scary...

[10:30] C

Wasn't that the Queen?

[10:31] D

So she really did lose weight.

[10:36] Chi

*Shinobu-chan's back to the weight
she was at when we played.*

[10:43] Chi

Have I grown at all?

[10:52] Ara

What are you doing, Shinobu-chan?
You're soaked.

[10:55] Ara

What happened to the Birdman rally?

[11:00] Ara

Uh, what? Again?

[11:04] Ara

Shinobu-chan, I won't be able to
play in the individual tournament.

[11:08] Ara

I broke one of the rules.

[11:10] Ara

Good luck tomorrow.

[11:15] Shi

Mr. Masuoka.

[11:17] Shi

If Wataya Arata isn't playing, I forfeit.

[11:20] Both

What?!

[11:21] Masu

What are you talking
about, Wakamiya-san?!

[11:23] Masu

The Queen can't drop
out of the tournament!

[11:25] Ara

Yeah, you shouldn't joke around...

[11:28] Shi

I don't know what you did,

[11:30] Shi

but stop acting cool
and lower your head!

[11:33] Shi

Beg them to let you play!

[11:35] Shi

I'm also asking you to let him play.

[11:38] Ara

Wh-Why are you doing
this, Shinobu-chan?

[11:41] Shi

I didn't get to watch the
Birdman rally, and now...

[11:46] Shi

Can you not disappoint me any further?

[11:49] Shi

Do you not want to play against me?

[12:01] Chi

*What will Shinobu-chan and
Arata see when they watch me?*

[12:07] Chi

*I'm no longer the high
school first-year me...*

[12:10] Chi

No longer the sixth grade me...

SIGN Omi Learning Center

[12:16] A

We finally made it!

[12:18] B

I'm completely drenched!

[12:20] Sumi

What do I do now?

[12:21] Sumi

I can't go watch the match
by the main office.

[12:25] Sumi

Everyone else is running around,

[12:27] Sumi

but that person with glasses
is taking it easy...

[12:31] A

I really appreciate it!

[12:32] B

Thanks.

SIGN Hanano-san?

[12:35] Hana

You actually thought to bring an umbrella?

[12:37] Hana

The forecast said the chance of rain was low.

SIGN Well, the JMA and the websites I checked said it would be sunny,

SIGN but the Japan Weather Association

[12:44] ---

said that there was
a chance for showers.

[12:46] Sumi

O-Oh...

SIGN How was the Akashi Girls' match?

[12:52] Sumi

Here are the notes I took.

[12:54] Sumi

How do you think our match went?

[12:56] Sumi

There are a lot of people
so it's not easy to get in.

SIGN First Akashi Girls' all look ordinary Girl in front (with long hair) Pink checkered handbag (Ponita) white hand towel pink macaroon phone strap

[13:00] Sumi

I was too far away to see the cards,

SIGN Girl with glasses (ordinary, sharp-tongued, popular) black handbag with a charm attached white plain towel... cell

[13:03] Sumi

but I wouldn't have understood
what was going on anyway.

SIGN Thanks, Hanano-san!

SIGN Even the color
of their socks...

SIGN This is more than enough information.

[13:11] Sumi

I was so relieved

[13:13] ---

when you didn't suddenly tell me
to play in a match this time!

[13:16] Sumi

That was a big shock at the Tokyo regional!

[13:19] Sumi

Just to be clear, I'm not interested in
playing in the national championship!

[13:22] Sumi

I'm fine with scouting other teams!

[13:24] Sumi

Unlike everyone else, I don't have
the fighting spirit to be a player!

SIGN I'll try to consolidate these notes,

SIGN so grab some lunch when you have a chance.

[13:38] Sumi

O-Okay...

[13:42] Sumi

*I thought that everyone else in our
club was itching to play in matches,*

[13:49] Sumi

but Komano-senpai might be different.

[13:53] Sumi

Makes sense to me.

[13:54] Sumi

*The world of karuta is too competitive
and intense. Who wants that?*

[14:00] Oi

This is turning out to be a good match.

[14:04] Oi

*Nakayama, your drive to challenge
yourself has always impressed me.*

[14:10] Oi

*To think that you would
work so hard at karuta*

[14:11] ---

*for the sake of doing well
in the quiz championship.*

[14:15] Naka

*That's probably what the
coach is thinking...*

[14:17] Naka

However, in reality...

[14:20] Naka

*I work hard at the quiz championship
for the sake of karuta.*

SIGN Huh? Really?

[14:24] Naka

I love this atmosphere.

SIGN He's a freak...

[14:29] Naka

The tension before a card is read.

[14:31] Naka

So silent, you can hear people breathe.

[14:42] Naka

Wow, she has crazy lung capacity.

[14:45] Tai

*Chihaya, you can win
if you just breathe.*

[14:52] Chi

Excuse me...

[15:04] Chi

I can feel it rushing in.

[15:09] Chi

I can see it.

[15:12] Naka

She's kinda pretty.

[15:15] Naka

Star-wise, she's a Vega.

[15:18] Naka

Orihime...

[15:20] Naka

*I don't mind it when she
looks down on me.*

[15:22] Chi

Sorry about that.

[15:24] Naka

*Oops, I'm wasting my brainpower
on unnecessary thoughts!*

[15:27] Naka

How's everyone else doing?

SIGN In the back

[15:29] Naka

*We're losing the other three
except the one in the back?!*

[15:33] A

I'm moving my cards.

[15:34] Pork

What? Again?

[15:37] Pork

Doesn't really matter.

[15:39] Pork

I don't know why he doesn't get it.

[15:42] Pork

*Our Suihoku society teaches
defensive karuta.*

[15:46] Pork

*The opponent can change his placement
around as much as he wants.*

[15:48] Pork

*My goal is to prevent him from taking
any of the 25 cards on my side.*

[15:51] Pork

By making that my priority,

[15:55] Pork

*I'm somehow able to take the
opponent's cards, as well.*

[15:57] [POEM] N

...wet with dew

[16:02] [POEM] N

As friends and strangers come
and go from the capital,

[16:03] Kana

A dead card.

[16:05] Kana

A poem by the blind monk Semimaru.

[16:09] Kana

Check...

[16:13] Kana

*There are six poems by
monks on the field...*

[16:16] [POEM] N

My fear is not of being forgotten,

[16:17] Kana

Got it!

[16:18] Kana

*This poem was written by Ukon about
her attachment to a man who left her.*

[16:23] Kana

*There are four poems
by women on the field.*

[16:26] A

I'm moving my cards.

[16:28] A

This girl is impressive.

[16:30] A

*I keep shuffling my cards around
and it doesn't faze her.*

[16:32] Kana

If he's randomly placing his cards,

[16:35] Kana

*then I won't bother remembering
them by position.*

[16:40] Tai

I'll admit that it's impressive.

[16:42] Tai

Their style has no fixed card placement

[16:44] ---

and frequently moves the cards around.

[16:47] Tai

*But in karuta, you're only
allowed to move your arm.*

[16:50] Tai

*Against opponents who aren't
great at memorization,*

[16:52] ---

his swing is fast enough.

[16:55] Tai

But I'm good at memorization.

[16:57] Tai

I can understand.

[16:59] Tai

*Their emphasis is on
memorization and accuracy.*

[17:03] Tai

That's how I play karuta.

[17:06] Pork

*You need mental and physical
strength to play karuta!*

[17:09] Pork

I only memorize about half the cards.

[17:13] Tai

Nishida was trying to teach me that

[17:16] Tai

your body is important too!

[17:18] Tai

It takes both mind and body...

[17:21] Naka

I can't let her get into a groove.

[17:23] Naka

I'm moving my cards.

[17:24] Tai

And heart...

[17:28] Chi

Again?! How many times is that?!

[17:30] Chi

Wow! Can he really memorize them?!

[17:32] Chi

Kill! Kill!

[17:32] Chi

That's impossible for me.

[17:33] Chi

I could never do that.

[17:35] Chi

Yes, that's me...

SIGN Can memorize

SIGN Can't memorize

[17:37] Chi

*I belong to the group that
can't memorize too well!*

[17:41] Chi

*Once I realized that,
I felt a lot better.*

[17:44] [POEM] N

While I sigh and lament...

[17:45] Chi

Stay calm.

[17:46] [POEM] N

When the misty bridge...

[17:47] Naka

I'm moving my cards.

[17:49] Chi

*This is the first time I've faced
someone who keeps moving his cards.*

[17:53] Chi

Stay calm.

[17:55] Chi

If I stick it out long enough...

[17:57] Chi

*There, they're almost all
one-syllable cards now.*

[18:01] Naka

I'm moving my cards.

[18:04] Chi

He's moving them back now,

[18:04] [POEM] N

*...that this love has
also sullied my name*

[18:06] Chi

and he moved them to a strange spot.

[18:12] Chi

It's go time.

[18:14] [POEM] N

Note that though...

[18:17] Naka

She moved the instant the reader spoke.

[18:19] Naka

She moved faster than sound!

[18:21] [POEM] N

...I shall return to you

[18:26] [POEM] N

When I must hide...

[18:28] Naka

I don't even get a chance to move.

[18:30] Naka

I trust my inspiration and attack.

[18:32] Naka

*My inspiration travels
through my brain...*

[18:35] Naka

But in her case...

[18:41] Naka

*It goes straight from
her ear to her finger!*

[18:44] Naka

She's no Orihime.

[18:47] Naka

She's as sharp as...

[18:50] Naka

...Bellatrix of the constellation Orion!

[18:53] Naka

The Amazon Star!

SIGN Yamaguchi Mioka High School

Nakayama Manabu X

Hayashi Sosuke X

Toyota Hiroichi O

Sasaki Makoto X

Tokoro Daisuke O

[18:57] Tai

Chihaya, don't fall asleep

while standing up!

SIGN Mizusawa High School

Ayase Chihaya O

Mashima Taichi O

Oe Kana X

Nishida Yusei O

Tsukuba Akihiro X

[19:01] Tai

Wake up, Chihaya!

[19:01] Pork

You were so close, Kana-chan!

You lost by two cards!

[19:04] Tsu

I was close, too!

[19:04] Tai

Come on, Chihaya!

[19:05] Pork

You lost by 12 cards!

[19:06] Oi

You all did well.

[19:09] Oi

It hurts to lose in the group stage,

[19:11] Oi

but this experience will

help in the future.

[19:13] Oi

I'm sure it'll help in

the Quiz Championship!

[19:16] Naka

It won't help...

[19:19] Naka

It doesn't have to help!

[19:21] Naka

This loss was a loss in karuta...

[19:24] Naka

I'll avenge it by playing karuta!

[19:30] Oi

You guys are so smart

[19:34] Oi

and so dumb.

SIGN Good work, everyone!

SIGN Congratulations on advancing to the playoffs!

[19:45] Sumi

I brought some homemade cookies!

SIGN I won't have any

[19:47] Tai

How did the other schools do?

[19:49] Tai

Was it rough moving around
in the rain, Komano?

SIGN It was no problem!

[19:52] Sumi

Oh, speaking of which, the
Queen was completely drenched.

[19:56] Chi

Oh, I saw that!

SIGN It was scary!!

[19:58] Chi

She walked in dripping wet,

[19:59] Chi

then she helped this person
in a Fukui T-shirt and begged

[20:02] ---

them to let him play in
the individual tournament.

[20:04] Chi

Because she wanted to play him.

[20:06] Chi

So the Queen has a rival.

[20:12] Chi

It's Arata.

[20:14] Chi

Arata and Shinobu-chan...

[20:18] Chi

Because she wants to play him...

[20:20] Chi

Sumire-chan, can you tell me what—

[20:22] Tai

We don't have time for that right now!

[20:24] Chi

Taichi.

[20:26] Tai

Let's come up with the
order for our next match.

[20:29] Tai

Stop it.

[20:31] Tai

Queen and Arata.

[20:33] Tai

Those words will distract Chihaya.

[20:36] Tai

*I need her to focus
on the team match.*

[20:41] Tai

So Arata is...

[20:43] ---

here.

[20:44] Tsu

Uh...

[20:46] Tsu

I believe that Komano-senpai should

[20:48] ---

be a starting member for the playoffs.

[20:51] Sumi

What's that?

[20:52] ---

You're tired, so you
want to switch out?!

[20:54] Tsu

Bingo!

[20:54] Sumi

So you must not want
to play that badly.

[20:56] Tsu

You're wrong!

[20:57] Tsu

Komano-senpai will know better how
to use all the data he's collected!

[21:00] Kana

That's right.

[21:02] Kana

Either Tsukuba-kun or I can drop out.

[21:06] Kana

What do you think, Desktomu-kun?

SIGN Yes... I'd say...

[21:12] Pork

Wait.

[21:15] Pork

I think we should use the

[21:16] ---

same members we've been
using for the next match.

[21:19] Chi

Huh?

[21:21] Pork

I think we should go without Desktomu-kun.

Revision #1

Created 2024-01-19 21:27:53 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee